

NOTA INFORMATIVĂ

la proiectul Hotărîrii Guvernului privind aprobarea Regulamentului cu privire la stabilirea tarifelor pentru serviciile prestate de interpreți și traducători autorizați

Condițiile ce au impus elaborarea proiectului și finalitățile urmărite

Ministerul Justiției a elaborat *proiectul Hotărîrii Guvernului privind aprobarea Regulamentului cu privire la stabilirea tarifelor pentru serviciile prestate de interpreți și traducători autorizați* în vederea realizării prevederilor Legii nr. 264 din 11 decembrie 2008 privind autorizarea și plata interpreților și traducătorilor antrenați de Consiliul Superior al Magistraturii, de Ministerul Justiției, de organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, de notari, avocați și de executorii judecătorești, precum și în contextul realizării obiectivelui Programului de activitate al Guvernului „Integrarea Europeană: Libertate, Democrație, Bunăstare” pentru anii 2011-2014 „Modernizarea statutului unor profesii juridice și conexe sistemului judiciar, precum experții judiciari, administratorii și lichidatorii judiciari, traducătorii și interpreții autorizați.”

Proiectul sus-menționat are drept scop instituirea cadrului normativ privind stabilirea tarifelor pentru serviciile prestate de interpreți și traducători, modul de calcul al acestora în funcție de limba din/în care se interpretează sau se traduce, volumul interpretării sau traducerii, termenul în care se solicită traducerea, precum și ora prestării serviciilor de interpretariat.

Activitatea traducătorilor și interpreților este una de importanță socială și de un înalt grad de responsabilitate. Din aceste motive, s-a considerat absolut necesar instituirea unui mecanism de reglementarea a modalităților de achitare, tarifele percepute de către aceștia și actul (contract de prestări servicii) în baza căruia urmează a fi antrenat traducătorul și / sau interpretul autorizat.

Prin promovarea și ulterioara implementare a prevederilor prezentului proiect **se propune atingerea următoarelor obiective:**

- înlăturarea principalelor lacune identificate atât în partea ce ține de insuficiența de reglementare, cât și în partea ce ține de deficiențele în procesul de calculare și achitare a serviciilor de interpretariat și traducere autorizată.
- asigurarea respectării drepturilor atât a persoanelor necunoscători ai limbii de stat în procesul înfăptuirii justiției, cât și a traducătorilor și interpreților autorizați care vor fi antrenați de către organele indicate mai sus.
- crearea unui cadru legal care va permite achitarea obiectivă a serviciilor prestate de către interpreții și traducătorii autorizați.

Mărimea sumelor tarifelor la serviciile de traducere și interpretariat au fost stabilite ținând cont de relațiile economice ale persoanelor fizice și organelor de drept deopotrivă.

Principalele prevederi ale proiectului și evidențierea elementelor noi

În scopul achitării obiective a serviciilor prestate de către interpreții și traducătorii autorizați proiectului la compartimentul *dispoziții generale*

Proiectul reglementează detaliat remunerarea interpreților și traducătorilor autorizați acestea fiind două tipuri diferite de servicii, ambelor nefiindu-le caracteristice unele și aceleași tarife, precum și avînd o formulă diferită de calcul a tarifelor.

Astfel, în scopul facilitării formulei de calcul proiectul menționat, vine cu novații în domeniul achitării serviciilor de interpretariat, care stabilește că *dacă durata totală a interpretării va fi mai mică de o oră, tariful se va calcula pentru o oră întreagă. Totodată, dacă durata va depăși o oră, tariful se va face pentru fiecare oră întreagă de interpretare efectivă.*

Prin reglementarea în acest mod a formulei de calcul al tarifului se răspunde acelor situații din practică în care interpretul este reticent în a presta serviciul din cauza duratei interpretării (atunci când aceasta este mai scurtă de o oră), cu consecințe asupra cuantumului tarifului convenit pentru prestarea serviciului respectiv, precum și celor în care durata interpretării va depăși intervalul de cel puțin o oră dar nu va atinge două și/sau mai multe ore.

Totodată, proiectul vine cu o reglementare nouă potrivit căreia *plata interpreților antrenați de organele prevăzute la pct. 1 va constitui 30% din tarifele stabilite la pct.5 alin. 1) și 2) pentru fiecare oră suplimentară de așteptare după primele 15 de minute scurse de la ora stabilită pentru ședința de judecată sau acțiunea procesuală.* Considerăm că prevederea dată va contribui la disciplinarea funcționarilor din organelor indicate la pct. 1 din Regulament, care vor solicita servicii de interpretariat. Menționăm, că o astfel de practică cu privire la achitarea timpului de așteptare se regăsește și în *Regulamentul cu privire la mărimea și modul de remunerare a avocaților pentru acordarea asistenței juridice calificate garantate de stat, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr. 22 din 19 decembrie 2016.*

Plata traducătorilor antrenați de organele indicate la pct. 1, este diferită de cea a interpreților, tariful calculînd-se proporțional numărului de caractere calculate în textul ce urmează a fi tradus. Formula dată a fost introdusă în scopul lichidării divergențelor ce apar cu privire la formatul paginii, stil, font, dimensiune, spațiul între rînduri, marginile paginii etc. Totuși, pentru a evita refuzul traducătorului de a traduce un text cu un volum mai mic decît o pagină s-a stabilit că aceasta va constitui nu mai puțin de 30 lei pentru traducerile din/în limbile a minorităților naționale care domiciliază pe teritoriul Republicii Moldova sau din/în limbile străină de circulație internațională.

Concomitent, pentru a răspunde efortului intelectual al traducătorului pentru traducerile efectuate în regim de urgență (24–48 de ore), plata tarifelor va fi majorată cu majorată cu 50%. În același context, proiectul prevede că *pentru traducerile cu un grad sporit de dificultate al textului care conține terminologie specializată dintr-un anumit domeniu (tehnic, medical, științific economic, juridic, etc.) se poate adăuga o taxa unică suplimentară, însă nu mai mult de 20% din valoarea totală a traducerii.*

Anexa regulamentului conține modelul de contract de prestare a serviciilor de traducere și interpretariat. Contractul prevede clauzele-cheie lăsînd la dispoziția părților de a completa contractul cu alte prevederi care nu contravin legii.

Fundamentarea economico-financiară

Promovarea *proiectului Hotărîrii Guvernului privind aprobarea Regulamentului cu privire la stabilirea tarifelor pentru serviciile prestate de interpreți și traducători autorizați*, nu reclamă cheltuieli bugetare.

Impactul proiectului

Proiectul va avea un impact semnificativ pentru modernizarea profesiei de traducător și interpret autorizat, precum și va institui premisa legală pentru asigurarea și garantarea profesionalismului și responsabilității persoanelor admise în profesia de traducător și interpret autorizat.

Modul de incorporare a proiectului în sistemul actelor normative în vigoare

Drept urmare a adoptării prezentului proiect nu va fi necesară modificarea și completarea altor acte legislative și normative.

Avizarea și consultarea proiectului

În scopul respectării prevederilor Legii nr. 239 din 13 noiembrie 2008 privind transparența în procesul decizional, *proiectul Hotărîrii* a fost plasat pe pagina web oficială a Ministerului Justiției www.justice.gov.md, compartimentul *Transparența decizională*, directoriul *Proiecte de acte normative remise spre coordonare*.

Viceministru

Nicolae EȘANU